

Travail de préparation à la traduction : les héros de la guerre de Troie

I / FABULA ACHILLIS \_\_\_\_\_ : traduction à compléter

|   |  |
|---|--|
| <p>1 - Achilles, a matre tinctus in Stygiam paludem, toto corpore invulnerabilis fuit, excepta ea parte qua tentus fuit.</p> <p>2 - Qui cum amatam Polyxenam ut in templo acciperet statuisset, insidiis Paridis post simulacrum latentis occisus est.</p> <p>3 - Unde fingitur quod tenente Apolline Paridis direxerit tela.</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">Premier mythographe du Vatican, livre I, 36</p> | <p>1 - _____ fut baigné par _____, dans l'eau du marais du _____ et devint _____, à l'exception de la partie du corps par lequel on l'avait tenu.</p> <p>2 - Alors qu'il avait décidé de recevoir _____ qu'il aimait dans un _____, il fut tué par _____ qui lui avait tendu un piège, en se cachant _____ une statue.</p> <p>3 - C'est pourquoi on raconte que c'est guidé par _____ que _____ décocha sa flèche.</p> |
|---|--|

II / ACTA ACHILLIS : traduction à compléter ( Premier mythographe du Vatican, livre III, 7)

|  |  |
|--|--|
| <p>5 - Post hoc Achilles Troianis feliciter pugnantibus aliquandiu non repugnavit.</p> <p>6 - Ad extremum, vero, cum Hector victis Graecis etiam naves eorum incenderet(*) et in ipsis castris pugnaret, Patroclus, armiger Achillis, cum armis ejus procedens ad pugnam, ab Hectore (**) occisus est armis ablatis.</p> <p>7 - Quo dolore ille incitatus cum vellet pugnare et arma non haberet, a matre Thetide Vulcani arma accepit.</p> <p>8 - Quibus indutus cum se pugnae restituisset et plurimos Troianos occidisset(***), cum ipso Hectore singulari certamine congressus est.</p> <p>9 - Quem occisum spoliavit armis ejusque corpus currui subligatum circumferri fecit; quod Priamus auro compensatum ad humandum redemit, inermis egressus.</p> | <p>5 - Par la suite, _____, alors que les _____ remportaient des succès, s'abstint de combattre durant quelques temps.</p> <p>6 - Finalement, quand _____ vainquit les _____ et _____ (*) leurs _____, portant même le combat à l'intérieur de leur camp, _____, l'écuyer d' _____, avança tout armé au combat, mais _____ par _____ (**) qui lui arracha ses armes.</p> <p>7 - Comme Achille, fou de _____, voulait combattre mais n'avait pas ses _____, il reçut de _____, _____.</p> <p>8 - Il s'en revêtit, se jeta dans le combat, _____ (***) un grand nombre de _____ et pour finir affronta _____ en combat _____.</p> <p>9 - Il le tua, lui arracha ses _____, attacha son _____ à son char et le traîna tout autour de la ville. _____ sortit sans armes de la cité et, contre une grosse somme d'or, racheta le corps pour lui donner une sépulture.</p> |
|--|--|

III / DE TROIILI CASU : à traduire ! (Premier mythographe du Vatican, livre III, 8)

|   |
|---|
| <p>1 - Troilus, Priami et Hecubae filius, cum equos extra muros exerceret, ab Achille per insidias vulneratur; exanimis in urbem equis religatus refertur.</p>  |
| <p>VOCABULAIRE : cum... exerceret : comme il entraînait ; ab : par ; per insidias : dans une embuscade ; refertur : il fut ramené ; religatus : attaché ; ab : par ; exanimis : sans connaissance</p> |
| <p>2 - Cui dictum erat quod, si ad annos viginti pervenisset, Troia averti non potuisset.</p>   |
| <p>On lui avait prédit que s'il atteignait _____, _____ ne pourrait être détruite.</p>  |